

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà  
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

*Three times*

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì sān shí sì  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 三 十 四

shí dì pǐn dì èr shí liù zhī yī  
十 地 品 第 二 十 六 之 一

ěr shí , shì zūn zài tā huà zì zài tiān wáng gōng ,  
爾 時 ， 世 尊 在 他 化 自 在 天 王 宮 ，

mó ní bǎo zàng diàn , yǔ dà pú sà zhòng jù 。  
摩 尼 寶 藏 殿 ， 與 大 菩 薩 眾 俱 。

qí zhū pú sà , jiē yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí bú tuì zhuǎn ,  
其 諸 菩 薩 ， 皆 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 不 退 轉 ，

xī cóng tā fāng shì jiè lái jí 。 zhù yí qiè pú sà zhì suǒ zhù jìng ,  
悉 從 他 方 世 界 來 集 。

rù yí qiè rú lái lái zhì suǒ rù chù , qín xíng bù xī 。  
入 一 切 如 來 來 智 所 入 處 ， 勤 行 不 息 。

shàn néng shì xiàn zhǒng zhǒng shén tōng , zhū suǒ zuò shì ,  
善 能 示 現 種 種 神 通 ， 諸 所 作 事 ，

jiào huà tiáo fú yí qiè zhòng shēng ér bù shī shí 。  
教 化 調 伏 一 切 眾 生 而 不 失 時 。

wèi chéng pú sà yí qiè dà yuàn , yú yí qiè shì 、 yí qiè jié 、 yí qiè chà ,  
為 成 菩 薩 一 切 大 願 ， 於 一 切 世 、 一 切 劫 、 一 切 剎 ，

qín xiū zhū hēng , wú zhàn xiè xī 。  
勤 修 諸 行 ， 無 暫 懈 息 。

jù zú pú sà fú zhì zhù dào , pǔ yì zhòng shēng ér héng bú kuì 。  
具 足 菩 薩 福 智 助 道 ， 普 益 眾 生 而 恆 不 匱 。

dào yí qiè pú sà , zhì huì fāng biàn jiù jìng bǐ àn ,  
到 一 切 菩 薩 ， 智 慧 方 便 究 竟 彼 岸 ，

shì rù shēng sǐ jí yǐ niè pán , ér bú fèi shě xiū pú sà hēng 。  
示 入 生 死 及 以 涅 槃 ， 而 不 廢 捨 修 菩 薩 行 。

shàn rù yí qiè pú sà chán dìng , xiè tuō sān mèi 、 sān mó bō dǐ ,  
善 入 一 切 菩 薩 禪 定 ， 解 脫 三 昧 、 三 摩 鉢 底 ，

shén tōng míng zhì , zhū suǒ shī wéi , jiē dé zì zài 。  
神 通 明 智 ， 諸 所 施 為 ， 皆 得 自 在 。

huò yí qiè pú sà , zì zài shén lì , yú yí niàn qǐng wú suǒ dòng zuò ,  
獲 一 切 菩 薩 ， 自 在 神 力 ， 於 一 念 頃 無 所 動 作 ，

xī néng wǎng yì , yí qiè rú lái dào chǎng zhòng huì , wéi zhòng shàng shǒu ,  
qǐng fó shuō fǎ , hù chí zhū fó zhèng fǎ zhī lún 。  
yǐ guǎng dà xīn , gòng yàng chéng shì yí qiè zhū fó ,  
cháng qín xiū xí , yí qiè pú sà suǒ xíng shì yè ;  
qí shēn pǔ xiàn yí qiè shì jiān , qí yīn pǔ jí shí fāng fǎ jiè ,  
xīn zhì wú ài , pǔ jiàn sān shì yí qiè pú sà , suǒ yǒu gōng dé ,  
xī yǐ xiū xíng ér dé yuán mǎn , yú bù kě shuō jié , shuō bù néng jìn 。  
qí míng yuē : jīn gāng zàng pú sà , bǎo zàng pú sà , lián huā zàng pú sà ,  
dé zàng pú sà , lián huā dé zàng pú sà , rì zàng pú sà ,

sū lì yé zàng pú sà wú gòu yuè zàng pú sà  
 蘇 利 耶 藏 菩 薩 、 無 垢 月 藏 菩 薩 、  
 yú yí qiè guó tǔ , pǔ xiàn zhuāng yán zàng pú sà  
 於 一 切 國 土 , 普 現 莊 嚴 藏 菩 薩 、  
 pí lú zhē nuó zhì zàng pú sà miào dé zàng pú sà zhān tán dé zàng pú sà  
 毘 盧 遮 那 智 藏 菩 薩 、 妙 德 藏 菩 薩 、 梅 檀 德 藏 菩 薩 、  
 huā dé zàng pú sà jù sū mó dé zàng pú sà yōu bō luó dé zàng pú sà  
 華 德 藏 菩 薩 、 俱 蘇 摩 德 藏 菩 薩 、 優 鉢 羅 德 藏 菩 薩 、  
 tiān dé zàng pú sà fú dé zàng pú sà wú ài qīng jìng zhì dé zàng pú sà  
 天 德 藏 菩 薩 、 福 德 藏 菩 薩 、 無 礙 清 淨 智 德 藏 菩 薩 、  
 gōng dé zàng pú sà nuó luó yán dé zàng pú sà wú gòu zàng pú sà  
 功 德 藏 菩 薩 、 那 羅 延 德 藏 菩 薩 、 無 垢 藏 菩 薩 、  
 lí gòu zàng pú sà zhǒng zhǒng biàn cái zhuāng yán zàng pú sà  
 離 垢 藏 菩 薩 、 種 種 辯 才 莊 嚴 藏 菩 薩 、  
 dà guāng míng wǎng zàng pú sà jìng wēi dé guāng míng wáng zàng pú sà  
 大 光 明 網 藏 菩 薩 、 淨 威 德 光 明 王 藏 菩 薩 、  
 jīn zhuāng yán dà gōng dé guāng míng wáng zàng pú sà  
 金 莊 嚴 大 功 德 光 明 王 藏 菩 薩 、

yí qiè xiàng zhuāng yán jìng dé zàng pú sà jīn gāng yàn dé xiàng zhuāng yán zàng pú sà  
一 切 相 莊 嚴 淨 德 藏 菩 薩 、 金 剛 燄 德 相 莊 嚴 藏 菩 薩 、  
guāng míng yàn zàng pú sà xīng xiù wáng guāng zhào zàng pú sà  
光 明 燄 藏 菩 薩 、 星 宿 王 光 照 藏 菩 薩 、  
xū kōng wú ài zhì zàng pú sà miào yīn wú ài zàng pú sà  
虛 空 無 礙 智 藏 菩 薩 、 妙 音 無 礙 藏 菩 薩 、  
tuó luó ní gōng dé chí yí qiè zhòng shēng yuàn zàng pú sà hǎi zhuāng yán zàng pú sà  
陀 羅 尼 功 德 持 一 切 眾 生 願 藏 菩 薩 、 海 莊 嚴 藏 菩 薩 、  
xū mí dé zàng pú sà jìng yí qiè gōng dé zàng pú sà rú lái zàng pú sà  
須 彌 德 藏 菩 薩 、 淨 一 切 功 德 藏 菩 薩 、 如 來 藏 菩 薩 、  
fó dé zàng pú sà xiè tuō yuè pú sà ... ... ,  
佛 德 藏 菩 薩 、 解 脫 月 菩 薩 ... ... ,  
rú shì děng wú shù wú liàng wú biān wú děng  
如 是 等 無 數 、 無 量 、 無 邊 、 無 等 、  
bù kě shǔ bù kě chēng bù kě sī bù kě liáng  
不 可 數 、 不 可 稱 、 不 可 思 、 不 可 量 、  
bù kě shuō zhū pú sà mó hē sà zhòng jīn gāng zàng pú sà ér wéi shàng shǒu  
不 可 說 諸 菩 薩 摩 訶 薩 眾 ， 金 剛 藏 菩 薩 而 為 上 首 。

ěr shí , jīn gāng zàng pú sà chéng fó shén lì ,  
rù pú sà dà zhì huì guāng míng sān mèi 。 rù shì sān mèi yǐ ,  
jí shí shí fāng gè guò shí yì , fó chà wéi chén shù shì jiè wài ,  
gè yǒu shí yì fó chà wéi chén shù zhū fó , tóng míng : jīn gāng zàng ,  
ér xiàn qí qián , zuò rú shì yán yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi ! jīn gāng zàng !  
nǎi néng rù shì , pú sà dà zhì huì guāng míng sān mèi 。  
shàn nán zǐ ! cǐ shì shí fāng , gè shí yì fó chà wéi chén shù zhū fó ,  
gòng jiā yú rǔ , yǐ pí lú zhē nuó rú lái 、 yìng 、 zhèng děng jué ,  
běn yuàn lì gù , wēi shén lì gù , yì shì rǔ shèng zhì lì gù ,

yù 欲 lìng 令 rǔ 汝 wèi 為 yí 一 qiè 切 pú 菩 sà 薩 , shuō 說 bù 不 sī 思 yì 議 zhū 諸 fó 佛 fǎ 法 guāng 光 míng 明 gù 故 。  
suǒ 所 wèi 謂 : lìng 令 rù 入 zhì 智 dì 地 gù 故 , shè 攝 yí 一 qiè 切 shàn 善 gēn 根 gù 故 ,  
shàn 善 jiǎn 揀 zé 擇 yí 一 qiè 切 fó 佛 fǎ 法 gù 故 , guǎng 廣 zhī 知 zhū 諸 fǎ 法 gù 故 , shàn 善 néng 能 shuō 說 fǎ 法 gù 故 ,  
wú 無 fēn 分 bié 別 zhì 智 qīng 清 jìng 淨 gù 故 , yí 一 qiè 切 shì 世 fǎ 法 bù 不 rǎn 染 gù 故 ,  
chū 出 shì 世 shàn 善 gēn 根 qīng 清 jìng 淨 gù 故 , dé 得 bù 不 sī 思 yì 議 zhì 智 jìng 境 jiè 界 gù 故 ,  
dé 得 yí 一 qiè 切 zhì 智 rén 人 、 zhì 智 jìng 境 jiè 界 gù 故 。  
yòu 又 lìng 令 dé 得 pú 菩 sà 薩 shí 十 dì 地 shǐ 始 zhōng 終 gù 故 , rú 如 shí 實 shuō 說 pú 菩 sà 薩 ,  
shí 十 dì 地 chā 差 bié 別 xiàng 相 gù 故 , yuán 緣 niàn 念 yí 一 qiè 切 fó 佛 fǎ 法 gù 故 ,  
xiū 修 xí 習 fēn 分 bié 別 wú 無 lòu 漏 fǎ 法 gù 故 , shàn 善 xuǎn 選 zé 擇 guān 觀 chá 察 ,

dà zhì guāng míng qiǎo zhuāng yán gù gù , shàn rù jué dìng zhì mén gù gù , suí suǒ zhù chù ,  
次 第 顯 說 無 所 畏 故 , 得 無 礙 辯 才 光 明 故 ,  
住 大 辯 才 地 , 善 決 定 故 , 憶 念 菩 薩 心 不 忘 失 故 ,  
成 熟 一 切 眾 生 界 故 , 能 徧 至 一 切 處 , 決 定 開 悟 故 。  
善 男 子 ! 汝 當 辯 說 此 法 門 , 差 別 善 巧 法 。  
所 謂 : 承 佛 神 力 , 如 來 智 明 所 加 故 , 淨 自 善 根 故 ,  
普 淨 法 界 故 , 普 攝 眾 生 故 , 深 入 法 身 、 智 身 故 ,  
受 一 切 佛 灌 頂 故 , 得 一 切 世 間 , 最 高 大 身 故 ,  
超 一 切 世 間 道 故 , 清 淨 出 世 善 根 故 ,



mǎn zú yí qiè zhì zhì gù 。 』  
 滿 足 一 切 智 智 故 。 』  
 ěr shí , shí fāng zhū fó yǔ jīn gāng zàng pú sà ,  
 爾 時 ， 十 方 諸 佛 與 金 剛 藏 菩 薩 ，  
 wú néng yìng duó shēn , yǔ wú ài yào shuō biàn ,  
 無 能 映 奪 身 ， 與 無 礙 樂 說 辯 ，  
 yǔ shàn fēn bié qīng jìng zhì , yǔ shàn yì niàn bú wàng lì ,  
 與 善 分 別 清 淨 智 ， 與 善 憶 念 不 忘 力 ，  
 yǔ shàn jué dìng míng liǎo huì , yǔ zhì yí qiè chù kāi wù zhì ,  
 與 善 決 定 明 了 慧 ， 與 至 一 切 處 開 悟 智 ，  
 yǔ chéng dào zì zài lì , yǔ rú lái wú suǒ wèi ,  
 與 成 道 自 在 力 ， 與 如 來 無 所 畏 ，  
 yǔ yí qiè zhì rén , guān chá fēn bié , zhū fǎ mén biàn cái zhì ,  
 與 一 切 智 人 ， 觀 察 分 別 ， 諸 法 門 辯 才 智 ，  
 yǔ yí qiè rú lái shàng miào shēn , yǔ yì jù zú zhuāng yán 。 hé yǐ gù ?  
 與 一 切 如 來 上 妙 身 ， 語 意 具 足 莊 嚴 。 何 以 故 ？  
 dé cǐ sān mèi fǎ rú shì gù , běn yuàn suǒ qǐ gù , shàn jìng shēn xīn gù ,  
 得 此 三 昧 法 如 是 故 ， 本 願 所 起 故 ， 善 淨 深 心 故 ，

shàn jìng zhì lún gù , shàn jī jí zhù dào gù , shàn xiū zhì suǒ zuò gù ,  
善 淨 智 輪 故 ， 善 積 集 助 道 故 ， 善 修 治 所 作 故 ，  
niàn qí wú liàng fǎ qì gù , zhī qí qīng jìng xìn jiě gù ,  
念 其 無 量 法 器 故 ， 知 其 清 淨 信 解 故 ，  
dé wú cuò miù zǒng chí gù , fǎ jiè zhì yìn , shàn yìn gù 。  
得 無 錯 謬 總 持 故 ， 法 界 智 印 、 善 印 故 。  
ěr shí , shí fāng zhū fó gè shēn yòu shǒu , mó jīn gāng zàng pú sà dǐng 。  
爾 時 ， 十 方 諸 佛 各 伸 右 手 ， 摩 金 剛 藏 菩 薩 頂 。  
mó dǐng yǐ , jīn gāng zàng pú sà cóng sān mèi qǐ ,  
摩 頂 已 ， 金 剛 藏 菩 薩 從 三 昧 起 ，  
pǔ gào yí qiè pú sà zhòng yán : 「 zhū fó zǐ ! zhū pú sà yuàn shàn jué dìng ,  
普 告 一 切 菩 薩 眾 言 : 「 諸 佛 子 ! 諸 菩 薩 願 善 決 定 ，  
wú zá bù kě jiàn , guǎng dà rú fǎ jiè , jiù jìng rú xū kōng ,  
無 雜 不 可 見 ， 廣 大 如 法 界 ， 究 竟 如 虛 空 ，  
jìn wèi lái lái jì , biān yí qiè fó chà , jiù hù yí qiè zhòng shēng ,  
盡 未 來 際 ， 徧 一 切 佛 剎 ， 救 護 一 切 眾 生 ，  
wéi yí qiè zhū fó suǒ hù , rù guò qù , wèi lái , xiàn zài zhū fó zhì dì 。  
為 一 切 諸 佛 所 護 ， 入 過 去 、 未 來 、 現 在 諸 佛 智 地 。

fó 佛 zǐ 子 ! hé 何 děng 等 wéi 為 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 zhì 智 dì 地 ?  
 fó 佛 zǐ 子 ! pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 zhì 智 dì 地 yǒu 有 shí 十 zhǒng 種 ,  
 guò 過 qù 去 、 wèi 未 lái 來 、 xiàn 現 zài 在 zhū 諸 fó 佛 , yǐ 已 shuō 說 、 dāng 當 shuō 說 、 jīn 今 shuō 說 ;  
 wǒ 我 yì 亦 rú 如 shì 是 shuō 說 。 hé 何 děng 等 wéi 為 shí 十 ? yī 一 zhě 者 : huān 歡 xǐ 喜 dì 地 。  
 èr 二 zhě 者 : lí 離 gòu 垢 dì 地 。 sān 三 zhě 者 : fā 發 guāng 光 dì 地 。 sì 四 zhě 者 : yàn 燄 huì 慧 dì 地 。  
 wǔ 五 zhě 者 : nán 難 shèng 勝 dì 地 。 liù 六 zhě 者 : xiàn 現 qián 前 dì 地 。 qī 七 zhě 者 : yuǎn 遠 xíng 行 dì 地 。  
 bā 八 zhě 者 : bú 不 dòng 動 dì 地 。 jiǔ 九 zhě 者 : shàn 善 huì 慧 dì 地 。 shí 十 zhě 者 : fǎ 法 yún 雲 dì 地 。  
 fó 佛 zǐ 子 ! cǐ 此 pú 菩 sà 薩 shí 十 dì 地 , sān 三 shì 世 zhū 諸 fó 佛 yǐ 已 shuō 說 、 dāng 當 shuō 說 、 jīn 今 shuō 說 。  
 fó 佛 zǐ 子 ! wǒ 我 bú 不 jiàn 見 yǒu 有 zhū 諸 fó 佛 guó 國 tǔ 土 ,

qí zhōng rú lái bù shuō cǐ shí dì zhě 。 hé yǐ gù ?  
此 是 菩 薩 mó hē sà , xiàng pú tí zuì shàng dào ,  
亦 是 qīng jìng fǎ guāng míng mén , suǒ wèi : fēn bié yǎn shuō pú sà zhū dì 。  
佛 子 ! cǐ chù bù kě sī yì , suǒ wèi : zhū pú sà suí zhèng zhì 。  
爾 時 , jīn gāng zàng pú sà , shuō cǐ pú sà shí dì míng yǐ ,  
默 然 ér zhù , bú fù fēn bié 。 shì shí , yí qiè pú sà zhòng ,  
聞 pú sà shí dì míng , bù wén jiě shì , xián shēng kě yǎng , zuò rú shì niàn :  
「 hé yīn hé yuán , jīn gāng zàng pú sà ,  
唯 說 pú sà shí dì míng ér bù jiě shì ? 」

xiè tuō yuè pú sà , zhī zhū dà zhòng xīn zhī suǒ niàn ,  
解 脫 月 菩 薩 ， 知 諸 大 眾 心 之 所 念 ，

yǐ sòng wèn jīn gāng zàng pú sà yuē :  
以 頌 問 金 剛 藏 菩 薩 曰 ：

hé gù jìng jué rén niàn zhì gōng dé jù  
何 故 淨 覺 人 念 智 功 德 具

shuō zhū shàng miào dì yǒu lì bù jiě shì  
說 諸 上 妙 地 有 力 不 解 釋

yí qiè xián jué dìng yǒng měng wú què ruò  
一 切 咸 決 定 勇 猛 無 怯 弱

hé gù shuō dì míng ér bú wèi kāi yǎn  
何 故 說 地 名 而 不 為 開 演

zhū dì miào yì qù cǐ zhòng jiē yù wén  
諸 地 妙 義 趣 此 眾 皆 欲 聞

qí xīn wú què ruò yuàn wèi fēn bié shuō  
其 心 無 怯 弱 願 為 分 別 說

zhòng huì xī qīng jìng lí xiè dài yán jié  
眾 會 悉 清 淨 離 懈 怠 嚴 潔

néng	jiān	gù	bú	dòng	jù	gōng	dé	zhì	huì										
能	堅	固	不	動	具	功	德	智	慧										
xiāng	shì	xián	gōng	jìng	yí	qiè	xī	zhuān	yǎng										
相	視	咸	恭	敬	一	切	悉	專	仰										
rú	fēng	niàn	hǎo	mì	rú	kě	sī	gān	lù										
如	蜂	念	好	蜜	如	渴	思	甘	露										
ěr	shí	,	dà	zhì	wú	suǒ	wèi	jīn	gāng	zàng	pú	sà	,	wén	shuō	shì	yǐ	,	
爾	時		大	智	無	所	畏	金	剛	藏	菩	薩		聞	說	是	已		
yù	lìng	zhòng	huì	,	xīn	huān	xǐ	gù	,	wèi	zhū	fó	zǐ	ér	shuō	sòng	yán	:	
欲	令	眾	會		心	歡	喜	故		為	諸	佛	子	而	說	頌	言		
pú	sà	hèng	dì	shì	zuì	shàng	zhū	fó	běn										
菩	薩	行	地	事	最	上	諸	佛	本										
xiǎn	shì	fēn	bié	shuō	dì	yī	xī	yǒu	nán										
顯	示	分	別	說	第	一	希	有	難										
wéi	xì	nán	kě	jiàn	lí	niàn	chāo	xīn	dì										
微	細	難	可	見	離	念	超	心	地										
chū	shēng	fó	jìng	jiè	wén	zhě	xī	mí	huò										
出	生	佛	境	界	聞	者	悉	迷	惑										

chí xīn rú jīn gāng shēn xìn fó shèng zhì  
持 心 如 金 剛 深 信 佛 勝 智

zhī xīn dì wú wǒ néng wén cǐ shèng fǎ  
知 心 地 無 我 能 聞 此 勝 法

rú kōng zhōng cǎi huà rú kōng zhōng fēng xiàng  
如 空 中 彩 畫 如 空 中 風 相

móu ní zhì rú shì fēn bié shèn nán jiàn  
牟 尼 智 如 是 分 別 甚 難 見

wǒ niàn fó zhì huì zuì shèng nán sī yì  
我 念 佛 智 慧 最 勝 難 思 議

shì jiān wú néng shòu mò rán ér bù shuō  
世 間 無 能 受 默 然 而 不 說

ěr shí , xiè tuō yuè pú sà wén shì shuō yǐ , bái jīn gāng zàng pú sà yán :  
爾 時 ， 解 脫 月 菩 薩 聞 是 說 已 ， 白 金 剛 藏 菩 薩 言 :

「 fó zǐ ! jīn cǐ zhòng huì , jiē xī yǐ jí , shàn jìng shēn xīn ,  
佛 子 ! 今 此 眾 會 ， 皆 悉 已 集 ， 善 淨 深 心 ，

shàn jié sī niàn , shàn xiū zhū hèn xíng , shàn jí zhù dào ,  
善 潔 思 念 ， 善 修 諸 行 ， 善 集 助 道 ，

shàn néng qīn jìn bǎi qiān yì fó , chéng jiù wú liàng gōng dé shàn gēn ;  
善 能 親 近 百 千 億 佛 ， 成 就 無 量 功 德 善 根 ；

shě lí chī huò , wú yǒu gòu rǎn , shēn xīn xìn jiě ,  
捨 離 癡 惑 ， 無 有 垢 染 ， 深 心 信 解 ，

yú fó fǎ zhōng bù suí tā jiào 。  
於 佛 法 中 不 隨 他 教 。

shàn zāi fó zǐ ! dāng chéng fó shén lì ér wèi yǎn shuō ,  
善 哉 佛 子 ！ 當 承 佛 神 力 而 為 演 說 ，

cǐ zhū pú sà , yú rú shì děng shèn shēn zhī chù , jiē néng zhèng zhī 。  
此 諸 菩 薩 ， 於 如 是 等 甚 深 之 處 ， 皆 能 證 知 。

ěr shí , xiè tuō yuè pú sà yù chóng xuān qí yì , ér shuō sòng yuē :  
爾 時 ， 解 脫 月 菩 薩 欲 重 宣 其 義 ， 而 說 頌 曰 ：

yuàn shuō zuì ān wǎn pú sà wú shàng hèn  
願 說 最 安 隱 菩 薩 無 上 行

fēn bié yú zhū dì zhì jìng chéng zhèng jué  
分 別 於 諸 地 智 淨 成 正 覺

cǐ zhòng wú zhū gòu zhì jiě xī míng jié  
此 眾 無 諸 垢 志 解 悉 明 潔



chéng shì wú liàng fó néng zhī cǐ dì yì  
承 事 無 量 佛 能 知 此 地 義

ěr shí , jīn gāng zàng pú sà yán :  
爾 時 ， 金 剛 藏 菩 薩 言 ：

「 fó zǐ ! suī cǐ zhòng jí shàn jìng sī niàn , shě lí yú chī jí yǐ yí huò ,  
佛 子 ！ 雖 此 眾 集 善 淨 思 念 ， 捨 離 愚 癡 及 以 疑 惑 ，

yú shèn shēn fǎ , bù suí tā jiào 。  
於 甚 深 法 ， 不 隨 他 教 。

rán yǒu qí yú liè jiě zhòng shēng , wén cǐ shèn shēn nán sī yì shì ,  
然 有 其 餘 劣 解 眾 生 ， 聞 此 甚 深 難 思 議 事 ，

duō shēng yí huò , yú cháng yè zhōng shòu zhū shuāi nǎo 。  
多 生 疑 惑 ， 於 長 夜 中 受 諸 衰 惱 。

wǒ mǐn cǐ děng , shì gù mò rán 。 」  
我 憊 此 等 ， 是 故 默 然 。

ěr shí , jīn gāng zàng pú sà yù chóng xuān qí yì , ér shuō sòng yuē :  
爾 時 ， 金 剛 藏 菩 薩 欲 重 宣 其 義 ， 而 說 頌 曰 ：

suī cǐ zhòng jìng guǎng zhì huì shèn shēn míng lì néng jué zé  
雖 此 眾 淨 廣 智 慧 甚 深 明 利 能 決 擇

qí xīn bú dòng rú shān wáng      bù kě qīng fù yóu dà hǎi  
其 心 不 動 如 山 王      不 可 傾 覆 猶 大 海  
yǒu xíng wèi jiǔ jiě wèi dé      suí shì ér xíng bù suí zhì  
有 行 未 久 解 未 得      隨 識 而 行 不 隨 智  
wén cǐ shēng yí duò è dào      wǒ mǐn shì děng gù bù shuō  
聞 此 生 疑 墮 惡 道      我 愍 是 等 故 不 說  
ěr shí , xiè tuō yuè pú sà , chóng bái jīn gāng zàng pú sà yán :  
爾 時 ， 解 脫 月 菩 薩 ， 重 白 金 剛 藏 菩 薩 言 ；  
「 fó zǐ ! yuàn chéng fó shén lì , fēn bié shuō cǐ bù sī yì fǎ ,  
佛 子 ！ 願 承 佛 神 力 ， 分 別 說 此 不 思 議 法 ，  
cǐ rén dāng dé rú lái hù niàn , ér shēng xìn shòu 。 hé yǐ gù ?  
此 人 當 得 如 來 護 念 ， 而 生 信 受 。 何 以 故 ？  
shuō shí dì shí , yí qiè pú sà fǎ yīng rú shì , dé fó hù niàn 。  
說 十 地 時 ， 一 切 菩 薩 法 應 如 是 ， 得 佛 護 念 。  
dé hù niàn gù , yú cǐ zhì dì néng shēng yǒng měng 。 hé yǐ gù ?  
得 護 念 故 ， 於 此 智 地 能 生 勇 猛 。 何 以 故 ？  
cǐ shì pú sà zuì chū suǒ xíng , chéng jiù yí qiè zhū fó fǎ gù 。  
此 是 菩 薩 最 初 所 行 ， 成 就 一 切 諸 佛 法 故 。

pì rú shū zì shù shuō , yí qiè jiē yǐ zì mǔ wéi běn ,  
zì zì mǔ jiù jìng , wú yǒu shǎo fēn lí zì mǔ zhě 。  
fó zǐ ! yí qiè fó fǎ , jiē yǐ shí dì wéi běn ,  
shí dì jiù jìng xiū xíng chéng jiù , dé yí qiè zhì 。  
shì gù fó zǐ ! yuàn wéi yǎn shuō !  
cǐ rén bì wéi rú lái suǒ hù , lìng qí xìn shòu 。 」  
ěr shí , xiè tuō yuè pú sà yù chóng xuān qí yì , ér shuō sòng yuē :  
shàn zāi fó zǐ yuàn yǎn shuō qù rù pú tí zhū dì hèn xíng  
shí fāng yí qiè zì zài zūn mò bú hù niàn zhì gēn běn

cǐ	ān	zhù	zhì	yì	jiù	jìng		yí	qiè	fó	fǎ	suǒ	cóng	shēng
此	安	住	智	亦	究	竟		一	切	佛	法	所	從	生
pì	rú	shū	shù	zì	mǔ	shè		rú	shì	fó	fǎ	yī	yú	dì
譬	如	書	數	字	母	攝		如	是	佛	法	依	於	地
ěr	shí	,	zhū	dà	pú	sà	zhòng	,	yì	shí	tóng	shēng	,	
爾	時	,	諸	大	菩	薩	眾	,	一	時	同	聲	,	
xiàng	jīn	gāng	zàng	pú	sà	ér	shuō	sòng	yán	:				
向	金	剛	藏	菩	薩	而	說	頌	言	:				
shàng	miào	wú	gòu	zhì		wú	biān	fēn	bié	biàn				
上	妙	無	垢	智		無	邊	分	別	辯				
xuān	chàng	shēn	měi	yán		dì	yī	yì	xiāng	yìng				
宣	暢	深	美	言		第	一	義	相	應				
niàn	chí	qīng	jìng	hèng		shí	lì	jí	gōng	dé				
念	持	清	淨	行		十	力	集	功	德				
biàn	cái	fēn	bié	yì		shuō	cǐ	zuì	shèng	dì				
辯	才	分	別	義		說	此	最	勝	地				
dìng	jiè	jí	zhèng	xīn		lí	wǒ	màn	xié	jiàn				
定	戒	集	正	心		離	我	慢	邪	見				

cǐ zhòng wú yí niàn                      wéi yuàn wén shàn shuō  
 此 眾 無 疑 念                      唯 願 聞 善 說  
 rú kě sī lěng shuǐ                      rú jī niàn měi shí  
 如 渴 思 冷 水                      如 飢 念 美 食  
 rú bìng yì liáng yào                      rú fēng tān hào mì  
 如 病 憶 良 藥                      如 蜂 貪 好 蜜  
 wǒ děng yì rú shì                      yuàn wén gān lù fǎ  
 我 等 亦 如 是                      願 聞 甘 露 法  
 shàn zāi guǎng dà zhì                      yuàn shuō rù zhū dì  
 善 哉 廣 大 智                      願 說 入 諸 地  
 chéng shí lì wú ài                      shàn shì yí qiè hènɡ  
 成 十 力 無 礙                      善 逝 一 切 行  
 ěr shí shì zūn cóng méi jiān , chū qīng jìng guāng míng , míng : pú sà lì yàn míng 。  
 爾 時 世 尊 從 眉 間 ， 出 清 淨 光 明 ， 名 曰 菩 薩 力 燄 明 。  
 bǎi qiān ā sēng qí guāng míng , yǐ wéi juàn shǔ , pǔ zhào shí fāng yí qiè shì jiè ,  
 百 千 阿 僧 祇 光 明 ， 以 為 眷 屬 ， 普 照 十 方 一 切 世 界 ，  
 mǐ bù zhōu biàn , sān è dào kǔ jiē dé xiū xī ;  
 靡 不 周 徧 ， 三 惡 道 苦 皆 得 休 息 ；

yòu zhào yí qiè rú lái zhòng huì , xiǎn xiàn zhū fó bù sī yì lì ;  
又 照 一 切 如 來 眾 會 ， 顯 現 諸 佛 不 思 議 力 ；  
yòu zhào shí fāng yí qiè shì jiè ,  
又 照 十 方 一 切 世 界 ，  
yí qiè zhū fó , suǒ jiā shuō fǎ pú sà zhī shēn 。  
一 切 諸 佛 ， 所 加 說 法 菩 薩 之 身 。

zuò shì shì yǐ , yú shàng xū kōng zhōng , chéng dà guāng míng , yún wǎng tái ér zhù 。  
作 是 事 已 ， 於 上 虛 空 中 ， 成 大 光 明 ， 雲 網 臺 而 住 。

shí , shí fāng zhū fó xī yì rú shì , cóng méi jiān chū qīng jìng guāng míng ,  
時 ， 十 方 諸 佛 悉 亦 如 是 ， 從 眉 間 出 清 淨 光 明 ，  
qí guāng míng hào , juàn shǔ , zuò yè xī tóng yú cǐ 。  
其 光 名 號 ， 眷 屬 ， 作 業 悉 同 於 此 。

yòu yì zhào cǐ suō pó shì jiè , fó jí dà zhòng , bìng jīn gāng zàng pú sà shēn ,  
又 亦 照 此 娑 婆 世 界 ， 佛 及 大 眾 ， 并 金 剛 藏 菩 薩 身 ，  
shī zǐ zuò yǐ , yú shàng xū kōng zhōng , chéng dà guāng míng yún wǎng tái 。  
師 子 座 已 ， 於 上 虛 空 中 ， 成 大 光 明 雲 網 臺 。

shí , guāng tái zhōng , yǐ zhū fó wēi shén lì gù , ér shuō sòng yán 。  
時 ， 光 臺 中 ， 以 諸 佛 威 神 力 故 ， 而 說 頌 言 。

fó	wú	děng	děng	rú	xū	kōng	shí	lì	wú	liàng	shèng	gōng	dé
佛	無	等	等	如	虛	空	十	力	無	量	勝	功	德
rén	jiān	zuì	shèng	shì	zhōng	shàng	shì	shī	zǐ	fǎ	jiā	yú	bǐ
人	間	最	勝	世	中	上	釋	師	子	法	加	於	彼
fó	zǐ	dāng	chéng	zhū	fó	lì	kāi	cǐ	fǎ	wáng	zuì	shèng	zàng
佛	子	當	承	諸	佛	力	開	此	法	王	最	勝	藏
zhū	dì	guǎng	zhì	shèng	miào	hèng	yǐ	fó	wēi	shén	fēn	bié	shuō
諸	地	廣	智	勝	妙	行	以	佛	威	神	分	別	說
ruò	wéi	shàn	shì	lì	suǒ	jiā	dāng	dé	fǎ	bǎo	rù	qí	xīn
若	為	善	逝	力	所	加	當	得	法	寶	入	其	心
zhū	dì	wú	gòu	cì	dì	mǎn	yì	jù	rú	lái	shí	zhǒng	lì
諸	地	無	垢	次	第	滿	亦	具	如	來	十	種	力
suī	zhù	hǎi	shuǐ	jié	huǒ	zhōng	kān	shòu	cǐ	fǎ	bì	dé	wén
雖	住	海	水	劫	火	中	堪	受	此	法	必	得	聞
qí	yǒu	shēng	yí	bú	xìn	zhě	yǒng	bù	dé	wén	rú	shì	yì
其	有	生	疑	不	信	者	永	不	得	聞	如	是	義
yīng	shuō	zhū	dì	shèng	zhì	dào	rù	zhù	zhǎn	zhuǎn	cì	xiū	xí
應	說	諸	地	勝	智	道	入	住	展	轉	次	修	習

cóng 從    hēng 行    jìng 境    jiè 界    fǎ 法    zhì 智    shēng 生       lì 利    yì 益    yí 一    qiè 切    zhòng 眾    shēng 生    gù 故  
ěr 爾    shí 時    ,    jīn 金    gāng 剛    zàng 藏    pú 菩    sà 薩    guān 觀    chá 察    shí 十    fāng 方    ,  
yù 欲    lìng 令    dà 大    zhòng 眾    zēng 增    jìng 淨    xìn 信    gù 故    ,    ér 而    shuō 說    sòng 頌    yuē 曰    :  
rú 如    lái 來    dà 大    xiān 仙    dào 道       wēi 微    miào 妙    nán 難    kě 可    zhī 知  
fēi 非    niàn 念    lí 離    zhū 諸    niàn 念       qiú 求    jiàn 見    bù 不    kě 可    dé 得  
wú 無    shēng 生    yì 亦    wú 無    miè 滅       xìng 性    jìng 淨    héng 恆    jí 寂    rán 然  
lí 離    gòu 垢    cōng 聰    huì 慧    rén 人       bǐ 彼    zhì 智    suǒ 所    xíng 行    chù 處  
zì 自    xìng 性    běn 本    kōng 空    jí 寂       wú 無    èr 二    yì 亦    wú 無    jìn 盡  
xiè 解    tuō 脫    yú 於    zhū 諸    qù 趣       niè 涅    pán 槃    píng 平    děng 等    zhù 住



fēi 非	chū 初	fēi 非	zhōng 中	hòu 後	fēi 非	yán 言	cí 辭	suǒ 所	shuō 說
chū 出	guò 過	yú 於	sān 三	shì 世	qí 其	xiàng 相	rú 如	xū 虛	kōng 空
jí 寂	miè 滅	fó 佛	suǒ 所	xíng 行	yán 言	shuō 說	mò 莫	néng 能	jí 及
dì 地	hèng 行	yì 亦	rú 如	shì 是	nán 難	shuō 說	nán 難	kě 可	shòu 受
zhì 智	qǐ 起	fó 佛	jìng 境	jiè 界	fēi 非	niàn 念	lí 離	xīn 心	dào 道
fēi 非	yùn 蘊	jiè 界	chù 處	mén 門	zhì 智	zhī 知	yì 意	bù 不	jí 及
rú 如	kōng 空	zhōng 中	niǎo 鳥	jī 跡	nán 難	shuō 說	nán 難	kě 可	shì 示
rú 如	shì 是	shí 十	dì 地	yì 義	xīn 心	yì 意	bù 不	néng 能	liǎo 了
cí 慈	bēi 悲	jí 及	yuàn 願	lì 力	chū 出	shēng 生	rù 入	dì 地	hèng 行

cì	dì	yuán	mǎn	xīn	zhì	hèng	fēi	lù	jìng
次	第	圓	滿	心	智	行	非	慮	境
shì	jìng	jiè	nán	jiàn	kě	zhī	bù	kě	shuō
是	境	界	難	見	可	知	不	可	說
fó	lì	gù	kāi	yǎn	rǔ	děng	yīng	jìng	shòu
佛	力	故	開	演	汝	等	應	敬	受
rú	shì	zhì	rù	hèng	yì	jié	shuō	bú	jìn
如	是	智	入	行	億	劫	說	不	盡
wǒ	jīn	dàn	lüè	shuō	zhēn	shí	yì	wú	yú
我	今	但	略	說	真	實	義	無	餘
yì	xīn	gōng	jìng	dài	wǒ	chéng	fó	lì	shuō
一	心	恭	敬	待	我	承	佛	力	說
shèng	fǎ	wéi	miào	yīn	pì	yù	zì	xiāng	yìng
勝	法	微	妙	音	譬	喻	字	相	應
wú	liàng	fó	shén	lì	xián	lái	rù	wǒ	shēn
無	量	佛	神	力	咸	來	入	我	身
cǐ	chù	nán	xuān	shì	wǒ	jīn	shuō	shǎo	fēn
此	處	難	宣	示	我	今	說	少	分

「 佛 子 ！ 若 有 眾 生 深 種 善 根 ， 善 修 諸 行 ，  
善 集 助 道 ， 善 供 養 諸 佛 ， 善 集 白 淨 法 ，  
為 善 知 識 善 攝 ， 善 清 淨 深 心 ，  
立 廣 大 志 ， 生 廣 大 解 ， 慈 悲 現 前 。

為 求 佛 智 故 ， 為 得 十 力 故 ， 為 得 大 無 畏 故 ，  
為 得 佛 平 等 法 故 ， 為 救 一 切 世 間 故 ，  
為 淨 大 慈 悲 故 ， 為 得 十 方 無 餘 智 故 ，  
為 淨 一 切 佛 剎 無 障 礙 故 ， 為 一 念 知 一 切 三 世 故 ，  
為 轉 大 法 輪 無 所 畏 故 。

fó zǐ ! pú sà qǐ rú shì xīn , yǐ dà bēi wéi shǒu , zhì huì zēng shàng ,  
shàn qiǎo fāng biàn suǒ shè , zuì shàng shēn xīn suǒ chí , rú lái lì wú liàng ,  
shàn guān chá fēn bié , yǒng měng lì 、 zhì lì , wú ài zhì xiàn qián 、  
suí shùn zì rán zhì , néng shòu yī qiè fó fǎ , yǐ zhì huì jiào huà ,  
guǎng dà rú fá jiè , jiù jìng rú xū kōng , jìn wèi lái jì 。  
fó zǐ ! pú sà shǐ fā rú shì xīn , jí dé chāo fán fū dì ,  
rù pú sà wèi , shēng rú lái jiā , wú néng shuō qí zhǒng zú guò shī ,  
lí shì jiān qù , rù chū shì dào , dé pú sà fǎ , zhù pú sà chù ,  
rù sān shì píng děng , yú rú lái zhǒng zhōng , jué dìng dāng dé wú shàng pú tí 。

pú sà zhù rú shì fǎ , míng : zhù pú sà huān xǐ dì ,  
yǐ bú dòng xiāng yīng gù 。  
fó zǐ ! pú sà zhù huān xǐ dì , chéng jiù duō huān xǐ 、 duō jìng xìn 、  
duō ài yào 、 duō shì yuè 、 duō xīn qìng 、 duō yǒng yuè 、 duō yǒng měng 、  
duō wú dòu zhēng 、 duō wú nǎo hài 、 duō wú chēn hèn 。  
fó zǐ ! pú sà zhù cǐ huān xǐ dì , niàn zhū fó , gù shēng huān xǐ ;  
niàn zhū fó fǎ , gù shēng huān xǐ ; niàn zhū pú sà , gù shēng huān xǐ ;  
niàn zhū pú sà hēng , gù shēng huān xǐ ;  
niàn qīng jìng zhū bō luó mì , gù shēng huān xǐ ;

niàn zhū pú sà dì shū shèng , gù shēng huān xǐ ；  
念 諸 菩 薩 地 殊 勝 ， 故 生 歡 喜 ；

niàn pú sà bù kě huài , gù shēng huān xǐ ；  
念 菩 薩 不 可 壞 ， 故 生 歡 喜 ；

niàn rú lái jiào huà zhòng shēng , gù shēng huān xǐ ；  
念 如 來 教 化 眾 生 ， 故 生 歡 喜 ；

niàn néng lìng zhòng shēng dé lì yì , gù shēng huān xǐ ；  
念 能 令 眾 生 得 利 益 ， 故 生 歡 喜 ；

niàn rù yí qiè rú lái zhì fāng biàn , gù shēng huān xǐ 。  
念 入 一 切 如 來 智 方 便 ， 故 生 歡 喜 。

fù zuò shì niàn : 『 wǒ zhuǎn lí yí qiè shì jiān jìng jiè , gù shēng huān xǐ ；  
復 作 是 念 ： 『 我 轉 離 一 切 世 間 境 界 ， 故 生 歡 喜 ；

qīn jìn yí qiè fó , gù shēng huān xǐ ； yuǎn lí fán fū dì , gù shēng huān xǐ ；  
親 近 一 切 佛 ， 故 生 歡 喜 ； 遠 離 凡 夫 地 ， 故 生 歡 喜 ；

jìn zhì huì dì , gù shēng huān xǐ ； yǒng duàn yí qiè è qù , gù shēng huān xǐ ；  
近 智 慧 地 ， 故 生 歡 喜 ； 永 斷 一 切 惡 趣 ， 故 生 歡 喜 ；

yǔ yí qiè zhòng shēng zuò yī zhǐ chù , gù shēng huān xǐ ；  
與 一 切 眾 生 作 依 止 處 ， 故 生 歡 喜 ；

jiàn yí qiè rú lái , gù shēng huān xǐ ; shēng fó jìng jiè zhōng , gù shēng huān xǐ ;  
 見 一 切 如 來 ， 故 生 歡 喜 ； 生 佛 境 界 中 ， 故 生 歡 喜 ；  
 rù yí qiè pú sà píng děng xìng zhōng , gù shēng huān xǐ ;  
 入 一 切 菩 薩 平 等 性 中 ， 故 生 歡 喜 ；  
 yuǎn lí yí qiè bù wèi máo shù děng shì , gù shēng huān xǐ 。 』  
 遠 離 一 切 怖 畏 毛 豎 等 事 ， 故 生 歡 喜 。 』  
 hé yǐ gù ? cǐ pú sà dé huān xǐ dì yǐ , suǒ yǒu bù wèi xī dé yuǎn lí 。  
 何 以 故 ？ 此 菩 薩 得 歡 喜 地 已 ， 所 有 怖 畏 悉 得 遠 離 。  
 suǒ wèi : bù huó wèi , è míng wèi , sǐ wèi , è dào wèi ,  
 所 謂 ； 不 活 畏 、 惡 名 畏 、 死 畏 、 惡 道 畏 、  
 dà zhòng wēi dé wèi 。 rú shì bù wèi jiē dé yǒng lí 。 hé yǐ gù ?  
 大 眾 威 德 畏 。 如 是 怖 畏 皆 得 永 離 。 何 以 故 ？  
 cǐ pú sà lí wǒ xiǎng gù , shàng bú ài zì shēn , hé kuàng zī cái ,  
 此 菩 薩 離 我 想 故 ， 尚 不 愛 自 身 ， 何 況 資 財 ，  
 shì gù wú yǒu bù huó wèi 。 bù yú tā suǒ xī qiú gòng yàng ,  
 是 故 無 有 不 活 畏 。 不 於 他 所 希 求 供 養 ，  
 wéi zhuān jǐ shī yí qiè zhòng shēng , shì gù wú yǒu è míng wèi 。  
 唯 專 給 施 一 切 眾 生 ， 是 故 無 有 惡 名 畏 。

yuǎn lí wǒ jiàn , wú yǒu wǒ xiǎng , shì gù wú yǒu sǐ wèi 。  
 遠 離 我 見 ， 無 有 我 想 ， 是 故 無 有 死 畏 。

zì zhī sǐ yǐ , jué dìng bù lí zhū fó pú sà , shì gù wú yǒu è dào wèi 。  
 自 知 死 已 ， 決 定 不 離 諸 佛 菩 薩 ， 是 故 無 有 惡 道 畏 。

wǒ suǒ zhì yào , yí qiè shì jiān wú yǔ děng zhě , hé kuàng yǒu shèng ,  
 我 所 志 樂 ， 一 切 世 間 無 與 等 者 ， 何 況 有 勝 ，

shì gù wú yǒu , dà zhòng wēi dé wèi 。  
 是 故 無 有 ， 大 眾 威 德 畏 。

pú sà rú shì , yuǎn lí jīng bù máo shù děng shì 。  
 菩 薩 如 是 ， 遠 離 驚 怖 毛 豎 等 事 。

fó zǐ ! cǐ pú sà yǐ dà bēi wéi shǒu , guǎng dà zhì yào wú néng jǔ huài ,  
 佛 子 ！ 此 菩 薩 以 大 悲 為 首 ， 廣 大 志 樂 無 能 沮 壞 ，

zhuǎn gèng qín xiū yí qiè shàn gēn , ér dé chéng jiù 。  
 轉 更 勤 修 一 切 善 根 ， 而 得 成 就 。

suǒ wèi : xìn zēng shàng gù , duō jìng xìn gù , jiě qīng jìng gù ,  
 所 謂 ； 信 增 上 故 ， 多 淨 信 故 ， 解 清 淨 故 ，

xìn jué dìng gù , fā shēng bēi mǐn gù , chéng jiù dà cí gù ,  
 信 決 定 故 ， 發 生 悲 愍 故 ， 成 就 大 慈 故 ，



xīn wú pí xiè gù , cán kuì zhuāng yán gù , chéng jiù róu hé gù ,  
jìng shùn zūn zhòng zhū fó jiào fǎ gù 。 rì yè xiū xí shàn gēn , wú yàn zú gù ,  
qīn jìn shàn zhī shì gù , cháng ài yào fǎ gù , qiú duō wén wú yàn zú gù ,  
rú suǒ wén fǎ zhèng guān chá gù , xīn wú yī zhuó gù ,  
bù dān zhuó lì yǎng 、 míng wén 、 gōng jìng gù ,  
bù qiú yí qiè zī shēng zhī wù gù , shēng rú bǎo xīn wú yàn zú gù 。  
qiú yí qiè zhì dì gù , qiú rú lái lì 、 wú wèi 、 bú gòng fó fǎ gù ,  
qiú zhū bō luó mì zhù dào fǎ gù , lí zhū chǎn kuáng gù , rú shuō néng xíng gù ,  
cháng hù shí yǔ gù , bù wū rú lái jiā gù , bù shě pú sà jiè gù ,

shēng yí qiè zhì xīn , rú shān wáng bú dòng gù ,  
 生 一 切 智 心 ， 如 山 王 不 動 故 ，  
 bù shě yí qiè shì jiān shì , chéng jiù chū shì jiān dào gù ,  
 不 捨 一 切 世 間 事 ， 成 就 出 世 間 道 故 ，  
 jí zhù pú tí fēn fǎ wú yàn zú gù , cháng qiú shàng shàng shū shèng dào gù 。  
 集 助 菩 提 分 法 無 厭 足 故 ， 常 求 上 上 殊 勝 道 故 。  
 fó zǐ ! pú sà chéng jiù rú shì jìng zhì dì fǎ ,  
 佛 子 ! 菩 薩 成 就 如 是 淨 治 地 法 ，  
 míng wéi : ān zhù pú sà huān xǐ dì 。  
 名 為 : 安 住 菩 薩 歡 喜 地 。  
 fó zǐ ! pú sà zhù cǐ huān xǐ dì ,  
 佛 子 ! 菩 薩 住 此 歡 喜 地 ，  
 néng chéng jiù rú shì dà shì yuàn , rú shì dà yǒng měng , rú shì dà zuò yòng :  
 能 成 就 如 是 大 誓 願 ， 如 是 大 勇 猛 ， 如 是 大 作 用 :  
 suǒ wèi 『 shēng guǎng dà qīng jìng jué dìng jiě ,  
 所 謂 『 生 廣 大 清 淨 決 定 解 ，  
 yǐ yí qiè gòng yàng zhī jù , gōng jìng gòng yàng yí qiè zhū fó , lìng wú yǒu yú 。  
 以 一 切 供 養 之 具 ， 恭 敬 供 養 一 切 諸 佛 ， 令 無 有 餘 。

guǎng dà rú fǎ jiè , jiù jìng rú xū kōng ,  
 廣 大 如 法 界 ， 究 竟 如 虛 空 ，  
 jìn wèi lái jì , yí qiè jié shù wú yǒu xiū xī 。 』  
 盡 未 來 際 ， 一 切 劫 數 無 有 休 息 。 』  
 yòu fā dà yuàn : 『 yuàn shòu yí qiè fó fǎ lún , yuàn shè yí qiè fó pú tí ,  
 又 發 大 願 : 『 願 受 一 切 佛 法 輪 ， 願 攝 一 切 佛 菩 提 ，  
 yuàn hù yí qiè zhū fó jiào , yuàn chí yí qiè zhū fó fǎ 。  
 願 護 一 切 諸 佛 教 ， 願 持 一 切 諸 佛 法 。  
 guǎng dà rú fǎ jiè , jiù jìng rú xū kōng ,  
 廣 大 如 法 界 ， 究 竟 如 虛 空 ，  
 jìn wèi lái jì , yí qiè jié shù wú yǒu xiū xī 。 』  
 盡 未 來 際 ， 一 切 劫 數 無 有 休 息 。 』  
 yòu fā dà yuàn : 『 yuàn yí qiè shì jiè , fó xīng yú shì ,  
 又 發 大 願 : 『 願 一 切 世 界 ， 佛 興 于 世 ，  
 cóng dōu shuài tiān gōng mò , rù tāi , zhù tāi , chū shēng , chū jiā , chéng dào ,  
 從 兜 率 天 宮 沒 ， 入 胎 ， 住 胎 ， 初 生 ， 出 家 ， 成 道 ，  
 shuō fǎ , shì xiàn niè pán , jiē xī wǎng yì qīn jìn gòng yàng , wéi zhòng shàng shǒu ,  
 說 法 ， 示 現 涅 槃 ， 皆 悉 往 詣 親 近 供 養 ， 為 眾 上 首 ，

shòu xíng zhèng fǎ , yú yí qiè chù 、 yì shí ér zhuǎn 。  
受 行 正 法 ， 於 一 切 處 、 一 時 而 轉 。

guǎng dà rú fǎ jiè , jiù jìng rú xū kōng ,  
廣 大 如 法 界 ， 究 竟 如 虛 空 ，

jìn wèi lái jì , yí qiè jié shù wú yǒu xiū xī 。 』  
盡 未 來 際 ， 一 切 劫 數 無 有 休 息 。

yòu fā dà yuàn : 『 yuàn yí qiè pú sà hēng , guǎng dà wú liàng ,  
又 發 大 願 : 『 願 一 切 菩 薩 行 ， 廣 大 無 量 ，

bú huài bù zá , shè zhū bō luó mì , jìng zhì zhū dì ,  
不 壞 不 雜 ， 攝 諸 波 羅 蜜 ， 淨 治 諸 地 ，

zǒng xiàng 、 bié xiàng 、 tóng xiàng 、 yì xiàng 、 chéng xiàng 、 huài xiàng ,  
總 相 、 別 相 、 同 相 、 異 相 、 成 相 、 壞 相 ，

suǒ yǒu pú sà hēng , jiē rú shí shuō 。  
所 有 菩 薩 行 ， 皆 如 實 說 。

jiào huà yí qiè , lìng qí shòu xíng , xīn dé zēng zhǎng 。  
教 化 一 切 ， 令 其 受 行 ， 心 得 增 長 。

guǎng dà rú fǎ jiè , jiù jìng rú xū kōng ,  
廣 大 如 法 界 ， 究 竟 如 虛 空 ，

jìn wèi lái jì , yí qiè jié shù wú yǒu xiū xī 。 』  
盡 未 來 際 ， 一 切 劫 數 無 有 休 息 。 』  
yòu fā dà yuàn : 『 yuàn yí qiè zhòng shēng jiè yǒu sè 、 wú sè 、  
又 發 大 願 : 『 願 一 切 眾 生 界 有 色 、 無 色 、  
yǒu xiǎng 、 wú xiǎng 、 fēi yǒu xiǎng 、 fēi wú xiǎng 、 luǎn shēng 、 tāi shēng 、  
有 想 、 無 想 、 非 有 想 、 非 無 想 、 卵 生 、 胎 生 、  
shī shēng 、 huà shēng , sān jiè suǒ xì , rù yú liù qù yí qiè shēng chù ,  
濕 生 、 化 生 , 三 界 所 繫 , 入 於 六 趣 一 切 生 處 ,  
míng sè suǒ shè , rú shì děng lèi , wǒ jiē jiào huà , lìng rù fó fǎ ,  
名 色 所 攝 , 如 是 等 類 , 我 皆 教 化 , 令 入 佛 法 ,  
lìng yǒng duàn yí qiè shì jiān qù , lìng ān zhù yí qiè zhì zhì dào 。  
令 永 斷 一 切 世 間 趣 , 令 安 住 一 切 智 智 道 。  
guǎng dà rú fǎ jiè , jiù jìng rú xū kōng ,  
廣 大 如 法 界 , 究 竟 如 虛 空 ,  
jìn wèi lái jì , yí qiè jié shù wú yǒu xiū xī 。 』  
盡 未 來 際 ， 一 切 劫 數 無 有 休 息 。 』  
yòu fā dà yuàn : 『 yuàn yí qiè shì jiè guǎng dà wú liàng ,  
又 發 大 願 : 『 願 一 切 世 界 廣 大 無 量 ,

cū xì 、 luàn zhù 、 dǎo zhù 、 zhèng zhù , ruò rù 、 ruò xíng 、 ruò qù ,  
rú dì wǎng chā bié , shí fāng wú liàng zhǒng zhǒng bù tóng ,  
zhì jiē míng liǎo , xiàn qián zhī jiàn 。 guǎng dà rú fǎ jiè , jiù jìng rú xū kōng ,  
jìn wèi lái jì , yí qiè jié shù wú yǒu xiū xī 。 』  
yòu fā dà yuàn : 『 yuàn yí qiè guó tǔ rù yí guó tǔ ,  
yí guó tǔ rù yí qiè guó tǔ , wú liàng fó tǔ pǔ jiē qīng jìng ,  
guāng míng zhòng jù yǐ wéi zhuāng yán 。 lí yí qiè fán nǎo , chéng jiù qīng jìng dào ,  
wú liàng zhì huì zhòng shēng chōng mǎn qí zhōng , pǔ rù guǎng dà zhū fó jìng jiè ,  
suí zhòng shēng xīn ér wéi shì xiàn , jiē lìng huān xǐ 。

guǎng dà rú fǎ jiè , jiù jìng rú xū kōng ,  
廣 大 如 法 界 ， 究 竟 如 虛 空 ，  
jìn wèi lái jì , yí qiè jié shù wú yǒu xiū xī 。 』  
盡 未 來 際 ， 一 切 劫 數 無 有 休 息 。 』  
yòu fā dà yuàn : 『 yuàn yǔ yí qiè pú sà tóng yī zhì hēng ,  
又 發 大 願 : 『 願 與 一 切 菩 薩 同 一 志 行 ，  
wú yǒu yuàn jí , jí zhū shàn gēn , yí qiè pú sà píng děng yī yuán ,  
無 有 怨 嫉 ， 集 諸 善 根 ， 一 切 菩 薩 平 等 一 緣 ，  
cháng gòng jí huì , bù xiāng shě lí ; suí yì néng xiàn zhǒng zhǒng fó shēn ,  
常 共 集 會 ， 不 相 捨 離 ； 隨 意 能 現 種 種 佛 身 ，  
rèn qí zì xīn , néng zhī yí qiè rú lái jìng jiè , wēi lì , zhì huì 。  
任 其 自 心 ， 能 知 一 切 如 來 境 界 ， 威 力 ， 智 慧 。  
dé bú tuì rú yì shén tōng , yóu xíng yí qiè shì jiè , xiàn xíng yí qiè zhòng huì ,  
得 不 退 如 意 神 通 ， 遊 行 一 切 世 界 ， 現 形 一 切 眾 會 ，  
pǔ rù yí qiè shēng chù , chéng jiù bù sī yì dà shèng , xiū pú sà hēng 。  
普 入 一 切 生 處 ， 成 就 不 思 議 大 乘 ， 修 菩 薩 行 。  
guǎng dà rú fǎ jiè , jiù jìng rú xū kōng ,  
廣 大 如 法 界 ， 究 竟 如 虛 空 ，

jìn wèi lái jì , yí qiè jié shù wú yǒu xiū xī 。 』  
盡 未 來 際 ， 一 切 劫 數 無 有 休 息 。 』  
yòu fā dà yuàn : 『 yuàn chéng bú tuì lún , xíng pú sà hēng ,  
又 發 大 願 : 『 願 乘 不 退 輪 , 行 菩 薩 行 ,  
shēn 、 yǔ 、 yì yè xī bù táng juān , ruò zhàn jiàn zhě , zé bì dìng fó fǎ ;  
身 、 語 、 意 業 悉 不 唐 捐 , 若 暫 見 者 , 則 必 定 佛 法 ;  
zhàn wén yīn shēng , zé dé shí zhì huì ; cái shēng jìng xìn , zé yǒng duàn fán nǎo 。  
暫 聞 音 聲 , 則 得 時 實 智 慧 ; 纔 生 淨 信 , 則 永 斷 煩 惱 。  
dé rú dà yào wáng shù shēn , dé rú rú yì bǎo shēn ,  
得 如 大 藥 王 樹 身 , 得 如 如 意 寶 身 ,  
xiū xíng yí qiè pú sà hēng 。 guǎng dà rú fǎ jiè , jiù jìng rú xū kōng ,  
修 行 一 切 菩 薩 行 。 廣 大 如 法 界 , 究 竟 如 虛 空 ,  
jìn wèi lái jì , yí qiè jié shù wú yǒu xiū xī 。 』  
盡 未 來 際 , 一 切 劫 數 無 有 休 息 。 』  
yòu fā dà yuàn : 『 yuàn yú yí qiè shì jiè ,  
又 發 大 願 : 『 願 於 一 切 世 界 ,  
chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí , bù lí yì máo duān chù ,  
成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 , 不 離 一 毛 端 處 ,



yú yí qiè máo duān chù , jiē xī shì xiàn chū shēng 、 chū jiā 、 yì dào chǎng 、  
chéng zhèng jué 、 zhuǎn fǎ lún 、 rù niè pán 。  
dé fó jìng jiè dà zhì huì lì , yú niàn niàn zhōng , suí yí qiè zhòng shēng xīn ,  
shì xiàn chéng fó , lìng dé jí miè 。  
yǐ yì sān pú tí , zhī yí qiè fǎ jiè , jí niè pán xiàng 。  
yǐ yì yīn shuō fǎ , lìng yí qiè zhòng shēng xīn jiē huān xǐ 。  
shì rù dà niè pán , ér bú duàn pú sà hēng 。  
shì dà zhì huì dì , ān lì yí qiè fǎ 。  
yǐ fǎ zhì tōng 、 shén zú tōng 、 huàn tōng ,

zì zài biàn huà , chōng mǎn yí qiè fǎ jiè 。  
自 在 變 化 ， 充 滿 一 切 法 界 。

guǎng dà rú fǎ jiè , jiù jìng rú xū kōng ,  
廣 大 如 法 界 ， 究 竟 如 虛 空 ，

jìn wèi lái jì , yí qiè jié shù wú yǒu xiū xī 。 』  
盡 未 來 際 ， 一 切 劫 數 無 有 休 息 。

fó zǐ ! pú sà zhù huān xǐ dì , fā rú shì dà shì yuàn 、  
佛 子 ! 菩 薩 住 歡 喜 地 ， 發 如 是 大 誓 願 、

rú shì dà yǒng měng 、 rú shì dà zuò yòng , yǐ cǐ shí yuàn mén wéi shǒu ,  
如 是 大 勇 猛 、 如 是 大 作 用 ， 以 此 十 願 門 為 首 ，

mǎn zú bǎi wàn ā sēng qí dà yuàn 。  
滿 足 百 萬 阿 僧 祇 大 願 。

fó zǐ ! cǐ dà yuàn , yǐ shí jìn jù ér dé chéng jiù 。 hé děng wéi shí ?  
佛 子 ! 此 大 願 ， 以 十 盡 句 而 得 成 就 。 何 等 為 十 ？

suǒ wèi : zhòng shēng jiè jìn , shì jiè jìn , xū kōng jiè jìn , fǎ jiè jìn ,  
所 謂 : 眾 生 界 盡 、 世 界 盡 、 虛 空 界 盡 、 法 界 盡 、

niè pán jiè jìn , fó chū xiàn jiè jìn , rú lái zhì jiè jìn ,  
涅 槃 界 盡 、 佛 出 現 界 盡 、 如 來 智 界 盡 、

xīn suǒ yuán jiè jìn 佛 zhì suǒ rù jìng jiè jiè jìn 心 所 緣 界 盡 、 佛 智 所 入 境 界 界 盡 、  
 shì jiān zhuǎn fǎ zhuǎn zhì zhuǎn jiè jìn 。 『 ruò zhòng shēng jiè jìn , wǒ yuàn nǎi jìn ；  
 ruò shì jiè nǎi zhì shì jiān , zhuǎn fǎ zhuǎn zhì zhuǎn jiè jìn , wǒ yuàn nǎi jìn 。  
 ér zhòng shēng jiè bù kě jìn ,  
 nǎi zhì shì jiān , zhuǎn fǎ zhuǎn zhì zhuǎn jiè , bù kě jìn gù ,  
 wǒ cǐ dà yuàn shàn gēn , wú yǒu qióng jìn 。 』  
 fó zǐ ! pú sà fā rú shì dà yuàn yǐ , zé dé lì yì xīn , róu ruǎn xīn ,  
 suí shùn xīn , jí jìng xīn , tiáo fú xīn , jí miè xīn , qiān xià xīn ,  
 rùn zé xīn , bú dòng xīn , bù zhuó xīn 。 chéng jìng xìn zhě , yǒu xìn gōng yòng ,

néng xìn rú lái běn hènɡ suǒ rù , xìn chéng jiù zhū bō luó mì ,  
能 信 如 來 本 行 所 入 ， 信 成 就 諸 波 羅 蜜 ，  
xìn rù zhū shèng dì , xìn chéng jiù lì , xìn jù zú wú suǒ wèi ,  
信 入 諸 勝 地 ， 信 成 就 力 ， 信 具 足 無 所 畏 ，  
xìn shēng zhǎng bù kě huài bú gòng fó fǎ , xìn bù sī yì fó fǎ ,  
信 生 長 不 可 壞 不 共 佛 法 ， 信 不 思 議 佛 法 ，  
xìn chū shēng wú zhōng biān fó jìng jiè , xìn suí rù rú lái wú liàng jìng jiè ,  
信 出 生 無 中 邊 佛 境 界 ， 信 隨 入 如 來 無 量 境 界 ，  
xìn chéng jiù guǒ 。 jǔ yào yán zhī , xìn yī qiè pú sà hènɡ ,  
信 成 就 果 。 舉 要 言 之 ， 信 一 切 菩 薩 行 ，  
nǎi zhì rú lái zhì dì shuō lì gù 。  
乃 至 如 來 智 地 說 力 故 。  
fó zǐ ! cǐ pú sà fù zuò shì niàn : 『 zhū fó zhèng fǎ , rú shì shèn shēn ,  
佛 子 ! 此 菩 薩 復 作 是 念 : 『 諸 佛 正 法 ， 如 是 甚 深 ，  
rú shì jí jìng , rú shì jí miè , rú shì kōng , rú shì wú xiàng ,  
如 是 寂 靜 ， 如 是 寂 滅 ， 如 是 空 ， 如 是 無 相 ，  
rú shì wú yuàn , rú shì wú rǎn , rú shì wú liàng , rú shì guǎng dà 。  
如 是 無 願 ， 如 是 無 染 ， 如 是 無 量 ， 如 是 廣 大 。

ér zhū fán fū , xīn duò xié jiàn : wú míng fù yì , lì jiāo màn gāo chuáng ,  
入 渴 愛 網 中 , 行 詔 誑 稠 林 , 不 能 自 出 ,  
xīn yǔ qiān jí xiāng yīng bù shě , héng zào zhū qù shòu shēng yīn yuán 。  
貪 恚 愚 癡 , 積 集 諸 業 , 日 夜 增 長 , 以 忿 恨 風 ,  
chuī xīn shì huǒ , chì rán bù xī , fán suǒ zuò yè , jiē diān dǎo xiāng yīng ,  
yù liú 、 yǒu liú 、 wú míng liú 、 jiàn liú , xiāng xù qǐ xīn yì shì zhǒng zǐ 。  
yú sān jiè tián zhōng , fù shēng kǔ yá , suǒ wèi : míng sè , gòng shēng bù lí 。  
cǐ míng sè zēng zhǎng , shēng liù chù jù luò ,  
yú zhōng xiāng duì shēng chù , chù gù shēng shòu , yīn shòu shēng ài ,

ài zēng zhǎng gù shēng qǔ , qǔ zēng zhǎng gù shēng yǒu , yǒu shēng gù yǒu ,  
 shēng lǎo sǐ yōu bēi kǔ nǎo , rú shì zhòng shēng , shēng zhǎng kǔ jù 。  
 shì zhōng jiē kōng , lí wǒ wǒ suǒ , wú zhī wú jué , wú zuò wú shòu ,  
 rú cǎo mù shí bì , yì rú yǐng xiàng 。 rán zhū zhòng shēng bù jué bù zhī 。 』  
 pú sà jiàn zhū zhòng shēng , yú rú shì kǔ jù bù dé chū lí ,  
 shì gù jí shēng dà bēi zhì huì 。 fù zuò shì niàn :  
 『 cǐ zhū zhòng shēng , wǒ yīng jiù bá , zhì yú jiù jìng ān lè zhī chù 。 』  
 shì gù jí shēng , dà cí guāng míng zhì 。  
 fó zǐ ! pú sà mó hē sà , suí shùn rú shì dà bēi 、 dà cí ,

yǐ shēn zhòng xīn , zhù chū dì shí , yú yí qiè wù , wú suǒ lìn xī ,  
qiú fó dà zhì , xiū xíng dà shě 。 fán shì suǒ yǒu , yí qiè néng shī 。  
suǒ wèi : cái 、 gǔ 、 cāng kù 、 jīn yín 、 mó ní 、 zhēn zhū 、 liú lí 、  
kē bèi 、 bì yù 、 shān hú děng wù , zhēn bǎo 、 yīng luò yán shēn zhī jù ,  
xiàng 、 mǎ 、 chē chéng 、 nú bì 、 rén mín 、 chéng yì 、 jù luò 、 yuán lín 、  
tái guàn 、 qī qiè 、 nán nǚ nèi wài juàn shǔ , jí yú suǒ yǒu zhēn wán zhī jù ,  
tóu mù shǒu zú 、 xiě ròu gǔ suǐ , yí qiè shēn fèn , jiē wú suǒ xī 。  
wèi qiú zhū fó guǎng dà zhì huì 。  
shì míng : pú sà zhù yú chū dì , dà shě chéng jiù 。

fó zǐ ! pú sà yǐ cǐ cí bēi dà shī xīn , wèi yù jiù hù yí qiè zhòng shēng ,  
轉 更 推 求 , shì chū shì jiān zhū lì yì shì , wú pí yàn gù ,  
jí dé chéng jiù wú pí yàn xīn 。 dé wú pí yàn xīn yǐ , yú yí qiè jīng lùn ,  
心 無 怯 弱 , wú 怯 弱 gù , jí dé chéng jiù , yí qiè jīng lùn zhì 。  
獲 是 智 已 , shàn néng chóu liáng yīng zuò 、 bù yīng zuò ,  
yú shàng zhōng xià yí qiè zhòng shēng , suí yīng 、 suí lì 、 suí qí suǒ xí ,  
如 是 而 行 , shì gù pú sà dé chéng shì zhì 。  
chéng shì zhì yǐ , zhī shí zhī liàng , yǐ cán kuì zhuāng yán ,  
qín xiū zì lì lì tā zhī dào , shì gù chéng jiù cán kuì zhuāng yán 。



yú 於 cǐ 此 hènɡ 行 zhōnɡ 中 ， qín 勤 xiū 修 chū 出 lí 離 ， bú 不 tuì 退 bù 不 zhuǎn 轉 ， chéng 成 jiān 堅 gù 固 lì 力 。

dé 得 jiān 堅 gù 固 lì 力 yǐ 已 ， qín 勤 gòng 供 zhū 諸 fó 佛 ， yú 於 fó 佛 jiào 教 fǎ 法 ， néng 能 rú 如 shuō 說 xíng 行 。

fó 佛 zǐ 子 ！ pú 菩 sà 薩 rú 如 shì 是 chéng 成 jiù 就 ， shí 十 zhǒnɡ 種 jìnɡ 淨 zhū 諸 dì 地 fǎ 法 ，

suǒ 所 wèi 謂 ː xìn 信 、 bēi 悲 、 cí 慈 、 shě 捨 、 wú 無 yǒu 有 pí 疲 yàn 厭 、 zhī 知 zhū 諸 jīnɡ 經 lùn 論 、

shàn 善 jiě 解 shì 世 fǎ 法 、 cán 慚 kuì 愧 、 jiān 堅 gù 固 lì 力 、 gòng 供 yànɡ 養 zhū 諸 fó 佛 ， yī 依 jiào 教 xiū 修 xíng 行 。

fó 佛 zǐ 子 ！ pú 菩 sà 薩 zhù 住 cǐ 此 huān 歡 xǐ 喜 dì 地 yǐ 已 ， yǐ 以 dà 大 yuàn 願 lì 力 ， dé 得 jiàn 見 duō 多 fó 佛 。

suǒ 所 wèi 謂 ː jiàn 見 duō 多 bǎi 百 fó 佛 、 duō 多 qiān 千 fó 佛 、 duō 多 bǎi 百 qiān 千 fó 佛 、

duō 多 yì 億 fó 佛 、 duō 多 bǎi 百 yì 億 fó 佛 、 duō 多 qiān 千 yì 億 fó 佛 、 duō 多 bǎi 百 qiān 千 yì 億 fó 佛 、

duō 多 yì 億 nuó 那 yóu 由 tā 他 fó 佛 、 duō 多 bǎi 百 yì 億 nuó 那 yóu 由 tā 他 fó 佛 、

duō qiān yì nuó yóu tā fó 、 duō bǎi qiān yì nuó yóu tā fó 。  
 多 千 億 那 由 他 佛 、 多 百 千 億 那 由 他 佛 。  
 xī yǐ dà xīn shēn xīn , gōng jìng zūn zhòng , chéng shì gòng yàng :  
 悉 以 大 心 深 心 ， 恭 敬 尊 重 ， 承 事 供 養 :  
 yī fú 、 yǐn shí 、 wò jù 、 yī yào , yí qiè zī shēng , xī yǐ fèng shī 。  
 衣 服 、 飲 食 、 臥 具 、 醫 藥 ， 一 切 資 生 ， 悉 以 奉 施 。  
 yì yǐ gòng yàng yí qiè zhòng sēng ,  
 亦 以 供 養 一 切 眾 僧 ，  
 yǐ cǐ shàn gēn , jiē xī huí xiàng wú shàng pú tí 。  
 以 此 善 根 ， 皆 悉 迴 向 無 上 菩 提 。  
 fó zǐ ! cǐ pú sà yīn gòng yàng zhū fó gù , dé chéng jiù zhòng shēng fǎ 。  
 佛 子 ! 此 菩 薩 因 供 養 諸 佛 故 ， 得 成 就 眾 生 法 。  
 yǐ qián èr shè , shè qǔ zhòng shēng , wèi bù shī 、 ài yǔ ;  
 以 前 二 攝 ， 攝 取 眾 生 ， 謂 不 布 施 、 愛 語 ;  
 hòu èr shè fǎ , dàn yǐ xìn jiě lì gù , xíng wèi shàn tōng dá 。  
 後 二 攝 法 ， 但 以 信 解 力 故 ， 行 未 善 通 達 。  
 shì pú sà shí bō luó mì zhōng , tán bō luó mì zēng shàng ;  
 是 菩 薩 十 波 羅 蜜 中 ， 檀 波 羅 蜜 增 上 ;

yú bō luó mì fēi bù xiū xíng , dàn suí lì 、 suí fèn 。  
shì pú sà suí suǒ qín xiū , gòng yàng zhū fó , jiào huà zhòng shēng ,  
jiē yǐ xiū xíng qīng jìng dì fǎ ；  
suǒ yǒu shàn gēn , xī yǐ huí xiàng yí qiè zhì dì ,  
zhuǎn zhuǎn míng jìng , tiáo róu chéng jiù , suí yì kān yòng 。  
fó zǐ ! pì rú jīn shī shàn qiǎo liàn jīn , shuò shuò rù huǒ ,  
zhuǎn zhuǎn míng jìng , tiáo róu chéng jiù , suí yì kān yòng 。  
pú sà yì fù rú shì , gòng yàng zhū fó , jiào huà zhòng shēng ,  
jiē wèi xiū xíng qīng jìng dì fǎ ；

suǒ yǒu shàn gēn , xī yǐ huí xiàng yí qiè zhì dì ,  
zhuǎn zhuǎn míng jìng , tiáo róu chéng jiù , suí yì kān yòng 。  
fó zǐ ! pú sà mó hē sà zhù yú chū dì ,  
yīng cóng zhū fó pú sà 、 shàn zhī shì suǒ , tuī qiú qǐng wèn yú cǐ dì zhōng ,  
xiàng jí dé guǒ , wú yǒu yàn zú , wèi yù chéng jiù cǐ dì fǎ gù 。  
yì yīng cóng zhū fó pú sà 、 shàn zhī shì suǒ ,  
tuī qiú qǐng wèn dì èr dì zhōng , xiàng jí dé guǒ , wú yǒu yàn zú ,  
wèi yù chéng jiù bǐ dì fǎ gù 。  
yì yīng rú shì , tuī qiú qǐng wèn dì sān 、 dì sì 、 dì wǔ 、 dì liù 、

dì qī 、 dì bā 、 dì jiǔ 、 dì shí dì zhōng , xiàng jí dé guǒ ,  
wú yǒu yàn zú , wèi yù chéng jiù bǐ dì fǎ gù 。  
shì pú sà , shàn zhī zhū dì zhàng duì zhì , shàn zhī dì chéng huài ,  
shàn zhī dì xiàng guǒ , shàn zhī dì dé xiū , shàn zhī dì fǎ qīng jìng ,  
shàn zhī dì dì zhuǎn hēng , shàn zhī dì dì chù fēi chù ,  
shàn zhī dì dì shū shèng zhì , shàn zhī dì dì bú tuì zhuǎn ,  
shàn zhī jìng zhì yí qiè pú sà dì , nǎi zhì zhuǎn rù rú lái dì 。  
fó zǐ ! pú sà rú shì shàn zhī dì xiàng , shǐ yú chū dì , qǐ xíng bú duàn ,  
rú shì nǎi zhì rù dì shí dì , wú yǒu duàn jué 。

yóu cǐ zhū dì , zhì guāng míng gù , chéng yú rú lái zhì huì guāng míng 。  
由 此 諸 地 ， 智 光 明 故 ， 成 於 如 來 智 慧 光 明 。

fó zǐ ! pì rú shāng zhǔ , shàn zhī fāng biàn ,  
佛 子 ! 譬 如 商 主 ， 善 知 方 便 ，

yù jiāng zhū shāng rén wǎng yì dà chéng 。 wèi fā zhī shí , xiān wèn dào zhōng ,  
欲 將 諸 商 人 往 詣 大 城 。 未 發 之 時 ， 先 問 道 中 ，

gōng dé guò shī , jí zhù zhǐ zhī chù , ān wéi kě fǒu ,  
功 德 過 失 ， 及 住 止 之 處 ， 安 危 可 不 ，

rán hòu jù dào zī liáng , zuò suǒ yīng zuò 。  
然 後 具 道 資 糧 ， 作 所 應 作 。

fó zǐ ! bǐ dà shāng zhǔ , suī wèi fā zú , néng zhī dào zhōng ,  
佛 子 ! 彼 大 商 主 ， 雖 未 發 足 ， 能 知 道 中 ，

suǒ yǒu yí qiè ān wéi zhī shì , shàn yǐ zhì huì chóu liáng guān chá ,  
所 有 一 切 安 危 之 事 ， 善 以 智 慧 籌 量 觀 察 ，

bèi qí suǒ xū , lìng wú fá shǎo , jiāng zhū shāng zhòng ,  
備 其 所 須 ， 令 無 乏 少 ， 將 諸 商 眾 ，

nǎi zhì ān wǎn dào bǐ dà chéng , shēn jí zhòng rén xī miǎn yōu huàn 。  
乃 至 安 隱 到 彼 大 城 ， 身 及 眾 人 悉 免 憂 患 。

fó zǐ ! pú sà shāng zhǔ yì fù rú shì ,  
佛 子 ！ 菩 薩 商 主 亦 復 如 是 ，  
zhù yú chū dì , shàn zhī zhū dì zhàng duì zhì ,  
住 於 初 地 ， 善 知 諸 地 障 對 治 ，  
nǎi zhì shàn zhī , yí qiè pú sà dì qīng jìng , zhuǎn rù rú lái dì ;  
乃 至 善 知 ， 一 切 菩 薩 地 清 淨 ， 轉 入 如 來 地 ；  
rán hòu nǎi jù , fú zhì zī liáng , jiāng yí qiè zhòng shēng ,  
然 後 乃 具 ， 福 智 資 糧 ， 將 一 切 眾 生 ，  
jīng shēng sǐ kuàng yě , xiǎn nàn zhī chù , ān wěn dé zhì sà pó rě chéng ,  
經 生 死 曠 野 ， 險 難 之 處 ， 安 隱 得 至 薩 婆 若 城 ，  
shēn jí zhòng shēng bù jīng huàn nàn 。 shì gù , pú sà cháng yīng fēi xiè ,  
身 及 眾 生 不 經 患 難 。 是 故 ， 菩 薩 常 應 匪 懈 ，  
qín xiū zhū dì shū shèng jìng yè , nǎi zhì qù rù rú lái zhì dì 。  
勤 修 諸 地 殊 勝 淨 業 ， 乃 至 趣 入 如 來 智 地 。  
fó zǐ ! shì míng : lüè shuō pú sà mó hē sà , rù pú sà chū dì mén ,  
佛 子 ！ 是 名 略 說 菩 薩 摩 訶 薩 ， 入 菩 薩 初 地 門 ，  
guǎng shuō zé yǒu wú liàng wú biān , bǎi qiān ā sēng qí chā bié shì 。  
廣 說 則 有 無 量 無 邊 ， 百 千 阿 僧 祇 差 別 事 。

fó zǐ ! pú sà mó hē sà zhù cǐ chū dì , duō zuò yán fú tí wáng ,  
佛 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 住 此 初 地 ， 多 作 閻 浮 提 王 ，  
háo guì zì zài , cháng hù zhèng fǎ 。 néng yǐ dà shī , shè qǔ zhòng shēng ,  
豪 貴 自 在 ， 常 護 正 法 。 能 以 大 施 ， 攝 取 眾 生 ，  
shàn chú zhòng shēng qiǎn tān zhī gòu , cháng xíng dà shī , wú yǒu qióng jìn ,  
善 除 眾 生 慳 貪 之 垢 ， 常 行 大 施 ， 無 有 窮 盡 ，  
bù shī 、 ài yǔ 、 lì yì 、 tóng shì 。  
布 施 、 愛 語 、 利 益 、 同 事 。  
rú shì yī qiè zhū suǒ zuò yè , jiē bù lí niàn fó , bù lí niàn fǎ ,  
如 是 一 切 諸 所 作 業 ， 皆 不 離 念 佛 ， 不 離 念 法 ，  
bù lí niàn sēng , bù lí niàn tóng xíng pú sà , bù lí niàn pú sà hēng ,  
不 離 念 僧 ， 不 離 念 同 行 菩 薩 ， 不 離 念 菩 薩 行 ，  
bù lí niàn zhū bō luó mì , bù lí niàn zhū dì , bù lí niàn lì ,  
不 離 念 諸 波 羅 蜜 ， 不 離 念 諸 地 ， 不 離 念 力 ，  
bù lí niàn wú wèi , bù lí niàn bú gòng fó fǎ ,  
不 離 念 無 畏 ， 不 離 念 不 共 佛 法 ，  
nǎi zhì bù lí niàn , jù zú yī qiè zhǒng yī qiè zhì zhì 。  
乃 至 不 離 念 ， 具 足 一 切 種 一 切 智 智 。



fù zuò shì niàn : 『 wǒ dāng yú yī qiè zhòng shēng zhōng wéi shǒu 、 wéi shèng 、  
 wéi shū shèng 、 wéi miào 、 wéi wéi miào 、 wéi shàng 、 wéi wú shàng 、 wéi dǎo 、  
 wéi jiāng 、 wéi shuài , nǎi zhì wéi yī qiè zhì zhì yī zhǐ zhě 。 』  
 shì pú sà ruò yù shě jiā , yú fó fǎ zhōng qín xíng jīng jìn ,  
 biàn néng shě jiā 、 qī zǐ 、 wǔ yù , yī rú lái jiào , chū jiā xué dào 。  
 jì chū jiā yǐ , qín xíng jīng jìn , yú yī niàn qǐng , dé bǎi sān mèi ,  
 dé jiàn bǎi fó , zhī bǎi fó shén lì , néng dòng bǎi fó shì jiè ,  
 néng guò bǎi fó shì jiè , néng zhào bǎi fó shì jiè ,  
 néng jiào huà bǎi shì jiè zhòng shēng 。

néng zhù shòu bǎi jié , néng zhī qián hòu jì , gè bǎi jié shì 。  
能 住 壽 百 劫 ， 能 知 前 後 際 ， 各 百 劫 事 。

néng rù bǎi fǎ mén , néng shì xiàn bǎi shēn , yú yī yī shēn ,  
能 入 百 法 門 ， 能 示 現 百 身 ， 於 一 一 身 ，

néng shì bǎi pú sà yǐ wéi juàn shǔ 。 ruò yǐ pú sà shū shèng yuàn lì ,  
能 示 百 菩 薩 以 為 眷 屬 。 若 以 菩 薩 殊 勝 願 力 ，

zì zài shì xiàn , guò yú shì shù , bǎi jié 、 qiān jié 、 bǎi qiān jié ,  
自 在 示 現 ， 過 於 是 數 ， 百 劫 、 千 劫 、 百 千 劫 ，

nǎi zhì bǎi qiān yì nuó yóu tā jié , bù néng shù zhī 。 」  
乃 至 百 千 億 那 由 他 劫 ， 不 能 數 知 。

ěr shí , jīn gāng zàng pú sà yù chóng xuān qí yì , ér shuō sòng yuē :  
爾 時 ， 金 剛 藏 菩 薩 欲 重 宣 其 義 ， 而 說 頌 曰 ：

ruò rén jí zhòng shàn jù zú bái jìng fǎ  
若 人 集 眾 善 具 足 白 淨 法

gòng yàng tiān rén zūn suí shùn cí bēi dào  
供 養 天 人 尊 隨 順 慈 悲 道

xìn jiě jí guǎng dà zhì yào yì qīng jìng  
信 解 極 廣 大 志 樂 亦 清 淨

wèi	qiú	fó	zhì	huì	fā	cǐ	wú	shàng	xīn
為	求	佛	智	慧	發	此	無	上	心
jìng	yí	qiè	zhì	lì	jí	yǐ	wú	suǒ	wèi
淨	一	切	智	力	及	以	無	所	畏
chéng	jiù	zhū	fó	fǎ	jiù	shè	qún	shēng	zhòng
成	就	諸	佛	法	救	攝	群	生	眾
wèi	dé	dà	cí	bēi	jí	zhuǎn	shèng	fǎ	lún
為	得	大	慈	悲	及	轉	勝	法	輪
yán	jìng	fó	guó	tǔ	fā	cǐ	zuì	shèng	xīn
嚴	淨	佛	國	土	發	此	最	勝	心
yí	niàn	zhī	sān	shì	ér	wú	yǒu	fēn	bié
一	念	知	三	世	而	無	有	分	別
zhǒng	zhǒng	shí	bù	tóng	yǐ	shì	yú	shì	jiān
種	種	時	不	同	以	示	於	世	間
lüè	shuō	qiú	zhū	fó	yí	qiè	shèng	gōng	dé
略	說	求	諸	佛	一	切	勝	功	德
fā	shēng	guǎng	dà	xīn	liàng	děng	xū	kōng	jiè
發	生	廣	大	心	量	等	虛	空	界

bēi	xiān	huì	wéi	zhǔ	fāng	biàn	gòng	xiāng	yìng
悲	先	慧	為	主	方	便	共	相	應
xìn	jiě	qīng	jìng	xīn	rú	lái	wú	liàng	lì
信	解	清	淨	心	如	來	無	量	力
wú	ài	zhì	xiàn	qián	zì	wù	bù	yóu	tā
無	礙	智	現	前	自	悟	不	由	他
jù	zú	tóng	rú	lái	fā	cǐ	zuì	shèng	xīn
具	足	同	如	來	發	此	最	勝	心
fó	zǐ	shǐ	fā	shēng	rú	shì	miào	bǎo	xīn
佛	子	始	發	生	如	是	妙	寶	心
zé	chāo	fán	fū	wèi	rù	fó	suǒ	xíng	chù
則	超	凡	夫	位	入	佛	所	行	處
shēng	zài	rú	lái	jiā	zhǒng	zú	wú	xiá	diàn
生	在	如	來	家	種	族	無	瑕	玷
yǔ	fó	gòng	píng	děng	jué	chéng	wú	shàng	jué
與	佛	共	平	等	決	成	無	上	覺
cái	shēng	rú	shì	xīn	jí	dé	rù	chū	dì
纔	生	如	是	心	即	得	入	初	地

zhì	yào	bù	kě	dòng	pì	rú	dà	shān	wáng
志	樂	不	可	動	譬	如	大	山	王
duō	xǐ	duō	ài	yào	yì	fù	duō	jìng	xìn
多	喜	多	愛	樂	亦	復	多	淨	信
jí	dà	yǒng	měng	xīn	jí	yǐ	qìng	yuè	xīn
極	大	勇	猛	心	及	以	慶	躍	心
yuǎn	lí	yú	dòu	zhēng	nǎo	hài	jí	chēn	huì
遠	離	於	鬥	爭	惱	害	及	瞋	恚
cán	jìng	ér	zhí	zhí	shàn	shǒu	hù	zhū	gēn
慚	敬	而	質	直	善	守	護	諸	根
jiù	shì	wú	děng	zhě	suǒ	yǒu	zhòng	zhì	huì
救	世	無	等	者	所	有	眾	智	慧
cǐ	chù	wǒ	dāng	dé	yì	niàn	shēng	huān	xǐ
此	處	我	當	得	憶	念	生	歡	喜
shǐ	dé	rù	chū	dì	jí	chāo	wǔ	bù	wèi
始	得	入	初	地	即	超	五	怖	畏
bù	huó	sǐ	è	míng	è	qù	zhòng	wēi	dé
不	活	死	惡	名	惡	趣	眾	威	德

yǐ	bù	tān	zhuó	wǒ	jí	yǐ	yú	wǒ	suǒ
以	不	貪	著	我	及	以	於	我	所
shì	zhū	fó	zǐ	děng	yuǎn	lí	zhū	bù	wèi
是	諸	佛	子	等	遠	離	諸	怖	畏
cháng	xíng	dà	cí	mǐn	héng	yǒu	xìn	gōng	jìng
常	行	大	慈	愍	恆	有	信	恭	敬
cán	kuì	gōng	dé	bèi	rì	yè	zēng	shàn	fǎ
慚	愧	功	德	備	日	夜	增	善	法
yào	fǎ	zhēn	shí	lì	bú	ài	shòu	zhū	yù
樂	法	真	實	利	不	愛	受	諸	欲
sī	wéi	suǒ	wén	fǎ	yuǎn	lí	qǔ	zhuó	hèng
思	惟	所	聞	法	遠	離	取	著	行
bù	tān	yú	lì	yǎng	wéi	yào	fó	pú	tí
不	貪	於	利	養	唯	樂	佛	菩	提
yì	xīn	qiú	fó	zhì	zhuān	jīng	wú	yì	niàn
一	心	求	佛	智	專	精	無	異	念
xiū	xíng	bō	luó	mì	yuǎn	lí	chǎn	xū	kuáng
修	行	波	羅	蜜	遠	離	詔	虛	誑

rú	shuō	ér	xiū	xíng	ān	zhù	shí	yǔ	zhōng
如	說	而	修	行	安	住	實	語	中
bù	wū	zhū	fó	jiā	bù	shě	pú	sà	jiè
不	污	諸	佛	家	不	捨	菩	薩	戒
bú	yào	yú	shì	shì	cháng	lì	yì	shì	jiān
不	樂	於	世	事	常	利	益	世	間
xiū	shàn	wú	yàn	zú	zhuǎn	qiú	zēng	shèng	dào
修	善	無	厭	足	轉	求	增	勝	道
rú	shì	hào	yào	fǎ	gōng	dé	yì	xiāng	yìng
如	是	好	樂	法	功	德	義	相	應
héng	qǐ	dà	yuàn	xīn	yuàn	jiàn	yú	zhū	fó
恆	起	大	願	心	願	見	於	諸	佛
hù	chí	zhū	fó	fǎ	shè	qǔ	dà	xiān	dào
護	持	諸	佛	法	攝	取	大	仙	道
cháng	shēng	rú	shì	yuàn	xiū	xíng	zuì	shèng	hèng
常	生	如	是	願	修	行	最	勝	行
chéng	shóu	zhū	qún	shēng	yán	jìng	fó	guó	tǔ
成	熟	諸	群	生	嚴	淨	佛	國	土

yí	qiè	zhū	fó	chà	fó	zǐ	xī	chōng	biàn
一	切	諸	佛	剎	佛	子	悉	充	徧
píng	děng	gòng	yì	xīn	suǒ	zuò	jiē	bù	kōng
平	等	共	一	心	所	作	皆	不	空
yí	qiè	máo	duān	chù	yì	shí	chéng	zhèng	jué
一	切	毛	端	處	一	時	成	正	覺
rú	shì	děng	dà	yuàn	wú	liàng	wú	biān	jì
如	是	等	大	願	無	量	無	邊	際
xū	kōng	yǔ	zhòng	shēng	fǎ	jiè	jí	niè	pán
虛	空	與	眾	生	法	界	及	涅	槃
shì	jiān	fó	chū	xīng	fó	zhì	xīn	jìng	jiè
世	間	佛	出	興	佛	智	心	境	界
rú	lái	zhì	suǒ	rù	jí	yǐ	sān	zhuǎn	jìn
如	來	智	所	入	及	以	三	轉	盡
bǐ	zhū	ruò	yǒu	jìn	wǒ	yuàn	fāng	shǐ	jìn
彼	諸	若	有	盡	我	願	方	始	盡
rú	bǐ	wú	jìn	qí	wǒ	yuàn	yì	fù	rán
如	彼	無	盡	期	我	願	亦	復	然



rú	shì	fā	dà	yuàn	xīn	róu	ruǎn	tiáo	shùn
如	是	發	大	願	心	柔	軟	調	順
néng	xìn	fó	gōng	dé	guān	chá	yú	zhòng	shēng
能	信	佛	功	德	觀	察	於	眾	生
zhī	cóng	yīn	yuán	qǐ	zé	xīng	cí	niàn	xīn
知	從	因	緣	起	則	興	慈	念	心
rú	shì	kǔ	zhòng	shēng	wǒ	jīn	yīng	jiù	tuō
如	是	苦	眾	生	我	今	應	救	脫
wèi	shì	zhòng	shēng	gù	ér	xíng	zhǒng	zhǒng	shī
為	是	眾	生	故	而	行	種	種	施
wáng	wèi	jí	zhēn	bǎo	nǎi	zhì	xiàng	mǎ	chē
王	位	及	珍	寶	乃	至	象	馬	車
tóu	mù	yǔ	shǒu	zú	nǎi	zhì	shēn	xiě	ròu
頭	目	與	手	足	乃	至	身	血	肉
yí	qiè	jiē	néng	shě	xīn	dé	wú	yōu	huǐ
一	切	皆	能	捨	心	得	無	憂	悔
qiú	zhǒng	zhǒng	jīng	shū	qí	xīn	wú	yàn	juàn
求	種	種	經	書	其	心	無	厭	倦

shàn 善	jiě 解	qí 其	yì 義	qù 趣	néng 能	suí 隨	shì 世	suǒ 所	xíng 行
cán 慚	kuì 愧	zì 自	zhuāng 莊	yán 嚴	xiū 修	xíng 行	zhuǎn 轉	jiān 堅	gù 固
gòng 供	yàng 養	wú 無	liàng 量	fó 佛	gōng 恭	jìng 敬	ér 而	zūn 尊	zhòng 重
rú 如	shì 是	cháng 常	xiū 修	xí 習	rì 日	yè 夜	wú 無	xiè 懈	juàn 倦
shàn 善	gēn 根	zhuǎn 轉	míng 明	jìng 淨	rú 如	huǒ 火	liàn 鍊	zhēn 真	jīn 金
pú 菩	sà 薩	zhù 住	yú 於	cǐ 此	jìng 淨	xiū 修	yú 於	shí 十	dì 地
suǒ 所	zuò 作	wú 無	zhàng 障	ài 礙	jù 具	zú 足	bú 不	duàn 斷	jué 絕
pì 譬	rú 如	dà 大	shāng 商	zhǔ 主	wèi 為	lì 利	zhū 諸	shāng 商	zhòng 眾
wèn 問	zhī 知	dào 道	xiǎn 險	yì 易	ān 安	wěn 隱	zhì 至	dà 大	chéng 城

pú	sà	zhù	chū	dì	yīng	zhī	yì	rú	shì
菩	薩	住	初	地	應	知	亦	如	是
yǒng	měng	wú	zhàng	ài	dào	yú	dì	shí	dì
勇	猛	無	障	礙	到	於	第	十	地
zhù	cǐ	chū	dì	zhōng	zuò	dà	gōng	dé	wáng
住	此	初	地	中	作	大	功	德	王
yǐ	fǎ	huà	zhòng	shēng	cí	xīn	wú	sǔn	hài
以	法	化	眾	生	慈	心	無	損	害
tǒng	lǐng	yán	fú	dì	huà	xíng	mǐ	bù	jí
統	領	閻	浮	地	化	行	靡	不	及
jiē	lìng	zhù	dà	shě	chéng	jiù	fó	zhì	huì
皆	令	住	大	捨	成	就	佛	智	慧
yù	qiú	zuì	shèng	dào	shě	jǐ	guó	wáng	wèi
欲	求	最	勝	道	捨	己	國	王	位
néng	yú	fó	jiào	zhōng	yǒng	měng	qín	xiū	xí
能	於	佛	教	中	勇	猛	勤	修	習
zé	dé	bǎi	sān	mèi	jí	jiàn	bǎi	zhū	fó
則	得	百	三	昧	及	見	百	諸	佛

zhèn 震	dòng 動	bǎi 百	shì 世	jiè 界	guāng 光	zhào 照	xíng 行	yì 亦	ěr 爾
huà 化	bǎi 百	tǔ 土	zhòng 眾	shēng 生	rù 入	yú 於	bǎi 百	fǎ 法	mén 門
néng 能	zhī 知	bǎi 百	jié 劫	shì 事	shì 示	xiàn 現	yú 於	bǎi 百	shēn 身
jí 及	xiàn 現	bǎi 百	pú 菩	sà 薩	yǐ 以	wéi 為	qí 其	juàn 眷	shǔ 屬
ruò 若	zì 自	zài 在	yuàn 願	lì 力	guò 過	shì 是	shù 數	wú 無	liàng 量
wǒ 我	yú 於	dì 地	yì 義	zhōng 中	lüè 略	shù 述	qí 其	shǎo 少	fēn 分
ruò 若	yù 欲	guǎng 廣	fēn 分	bié 別	yì 億	jié 劫	bù 不	néng 能	jìn 盡
pú 菩	sà 薩	zuì 最	shèng 勝	dào 道	lì 利	yì 益	zhū 諸	qún 群	shēng 生
rú 如	shì 是	chū 初	dì 地	fǎ 法	wǒ 我	jīn 今	yǐ 已	shuō 說	jìng 竟

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì sān shí sì  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 三 十 四

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì  
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē  
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là  
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉

jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè  
俱 住 俱 住 摩 囉 摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀

sū dá nú hōng pō mǒ nú suō pó hē *Three times*  
蘇 怛 拏 吽 潑 抹 拏 娑 婆 訶

gāo shēng tā huà zì zài tiān gōng guǎng xuān shí dì yì wú qióng  
高 升 他 化 自 在 天 宮 廣 宣 十 地 義 無 窮

xíng bù jìn yuán róng huì yàn chóng chóng shuò pò tài xū kōng  
行 佈 盡 圓 融 慧 燄 重 重 爍 破 太 虛 空

ná mó huá yán hǎi huì fó pú sà *Three times*  
南 無 華 嚴 海 會 佛 菩 薩

yuàn yǐ cǐ gōng dé zhuāng yán fó jìng tǔ  
願 以 此 功 德 莊 嚴 佛 淨 土

shàng bào sì shèng ēn xià jì liù fán kǔ  
上 報 四 聖 恩 下 濟 六 凡 苦

suǒ yǒu fǎ jiè zhòng xī xiū pú tí hòng  
所 有 法 界 眾 悉 修 菩 提 行

jìn cǐ yí bào shēn tóng shēng jí lè guó  
盡 此 一 報 身 同 生 極 樂 國